

Po zaznajomieniu się z powyższą umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 18 czerwca 1969 roku.

Przewodniczący Rady Państwa: *M. Spychalski*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Winiewicz*

65

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 6 marca 1970 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy o współpracy kulturalnej i naukowej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej, sporządzonej w Warszawie dnia 31 października 1968 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 17 Umowy o współpracy kulturalnej i naukowej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej, sporządzonej w Warszawie dnia 31 października 1968 r., nastąpiła w Budapeszcie dnia

13 lutego 1970 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych wymienionej umowy.

Powyższa umowa weszła w życie dnia 13 lutego 1970 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Winiewicz*

66

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej o współpracy w zakresie żeglugi na wodach granicznych,

sporządzona w Warszawie dnia 15 maja 1969 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 15 maja 1969 roku podpisana została w Warszawie Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej o współpracy w zakresie żeglugi na wodach granicznych o następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej o współpracy w zakresie żeglugi na wodach granicznych.

Kierując się życzeniem umocnienia i rozszerzenia przyjaznych stosunków między obu Państwami w zakresie uprawiania żeglugi na wodach granicznych Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę:

W tym celu wyznaczyły Pełnomocników, a mianowicie:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —
Stefana Perkowicza — Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Żeglugi

Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej —
Horsta Schlimpera — Zastępcę Ministra Komunikacji,
którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili, co następuje:

ABKOMMEN

zwischen der Regierung der Volksrepublik Polen und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Schifffahrt auf den Grenzgewässern

Geleitet von dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten auf dem Gebiet der Schifffahrt auf den Grenzgewässern zu festigen und zu erweitern, sind die Regierung der Volksrepublik Polen und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik übereingekommen, dieses Abkommen zu schließen.

Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Die Regierung der Volksrepublik Polen
Stefan Perkowicz Vizeminister für Schifffahrt
Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik
Horst Schlimper Stellvertreter des Ministers für Verkehrswesen

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten vereinbart haben: